

adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**C: Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.**

**P:** Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.

**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Offerte vobis pacem.

**C: Pax tecum**

*The Choir sing the Agnus Dei.*

**C:** Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.

**C: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

*The Communion now follows while the Choir sings*

**The Communion Prayer**

**N**otas mihi fecisti vias vitae: adimplebis me laetitia cum vultu tuo, Domine.

*Lord, you will show me the path of life and fill me with joy in your presence*

*The Choir then sings a motet*

**The Postcommunion Prayer**

**A**ugeatur in nobis, quaesumus, Domine, tuae virtutis operatio, ut, refecti caelestibus sacramentis, ad eorum promissa capienda tuo munere praeparemur.

*Lord, you give us new hope in this eucharist. May the power of your love continue tith saving work among us and bring us to the joy of your promise.*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.

**C: Amen**

**P:** Dominus vobiscum.

**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater ✠ et Filius ✠, et Spiritus ✠ Sanctus

**C: Amen.**

**P:** Ite, missa est.

**C: Deo gratias**



**S**álve, Regína, \* má-ter mi-se-ricórdi-æ : VÍ-ta, dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac lacrimárum vállé. E-ia ergo, ad- vocáta nóstra, fillos tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris tú-i, nóbis post hoc exsí-li-um osténde. O clémens : O pí- a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.

# ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

Sunday 30<sup>th</sup> October 2011 31<sup>st</sup> Sunday of the Year



St Francis & St Clare

**The Introit**

**N**e derelinquas me, Domine Deus meus, ne discedas a me; intende in adiutorium meum, Domine virtus salutis meae.

**PS.** Domine, ne in furore tuo argas me: neque in ira tua corripas me

*Do not abandon me, Lord. My God, do not go away from me! Hurry to help me, Lord my Saviour. PS. Lord, do not rebuke me in your anger; do not punish me, Lord, in your rage.*

**P:** In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **C: Amen**

**P:** Dominus Vobiscum

**C: Et cum spiritu tuo**

**P:** Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

**C: Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.**

**P:** Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat vos ad vitam aeternam.

**C: Amen**

*((Please sit while the choir sings:))*

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**  
**P:** Christe eleison **C: Christe eleison**  
**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**

*(Then, please stand and join in singing:)*

**P: GLORIA IN EXCELSIS DEO**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

**Laudamus te** Benedicimus te.

**Adoramus te.** Glorificamus te.

**Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.**

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

**Domine fili unigenite, Jesu Christe.**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

**Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

**Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

Quoniam tu solus sanctus.

**Tu solus Dominus.**

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

**Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.**

**The Collect**

**O**mnipotens et misericors Deus, de cuius munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviat, tribue, quaesumus, nobis, ut ad promissiones tuas sine offensione curramus.

*God of power and mercy, only with your help can we offer you fitting service and praise. May we live the faith we profess and trust your promise of eternal life.*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.

**C: Amen**

**The First Reading**

*A READING FROM THE PROPHET MALACHI*

**I** am a great king, says the Lord of hosts, and my name is feared throughout the nations. And now, priests, this warning is for you. If you do not listen, if you do not find it in your heart to glorify my name, says the Lord of hosts, I will send the curse on you and curse your very blessing. You have strayed from the way; you have caused many to stumble by your teaching. You have destroyed the covenant of Levi, says the Lord of hosts. And so I in my turn have made you contemptible and vile in the eyes of the whole people in repayment for the way you have not kept to my paths but have shown partiality in your administration. Have we not all one Father? Did not one God create us? Why, then, do we break faith with one another, profaning the covenant of our ancestors?

P: Verbum Domini C: Deo Gratias

### The Gradual

Suscipimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae.

V. Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto eius

O God, we ponder your love within your temple. Your praise, O God, like your name reaches the ends of the earth

V. As we have heard, so we have seen in the city of our God, on his holy mountain.

### The Second Reading

FROM THE 1ST LETTER OF ST PAUL TO THE THESSALONIANS

Like a mother feeding and looking after her own children, we felt so devoted and protective towards you, and had come to love



you so much, that we were eager to hand over to you not only the Good News but our whole lives as well. Let me remind you, brothers, how hard we used to work, slaving night and day so as not to be a burden on any one of you while we were proclaiming God's Good News to you.

Another reason why we constantly thank God for you is that as soon as you heard the message that we brought you as God's message, you accepted it for what it really is, God's message and not some human thinking; and it is still a living power among you who believe it.

P: Verbum Domini C: Deo Gratias

Alleluia. Verbo Domini caeli firmati sunt, et Spiritu oris eius omnis virtus eorum Alleluia.

By his word, the heavens were made; by the breath of his mouth, all the stars.

### The Gospel

P: Dominus vobiscum

C: Et cum spiritu tuo

P: Sequentia sancti Evangelii secundum Mattaeum

C: Gloria tibi Domine

Addressing the people and his disciples Jesus said, 'The scribes and the Pharisees occupy the chair of Moses. You must therefore do what they tell you and listen to what they say; but do not be guided by what they do: since they do not practise what they preach. They tie up heavy burdens and lay them on men's shoulders, but

will they lift a finger to move them? Not they! Everything they do is done to attract attention, like wearing broader phylacteries and longer tassels, like wanting to take the place of honour at banquets and the front seats in the synagogues, being greeted obsequiously in the market squares and having people call them Rabbi. You, however, must not allow yourselves to be called Rabbi, since you have only one Master, and you are all brothers. You must call no one on earth your father, since you have only one Father, and he is in heaven. Nor must you allow yourselves to be called teachers, for you have only one Teacher, the Christ. The greatest among you must be your servant. Anyone who exalts himself will be humbled, and anyone who humbles himself will be exalted.'

P: Verbum Domini  
C: Laus tibi Christe

### The Sermon

P: CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum

Et ex patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

(bow) ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.

### Bidding Prayers

The choir sings a motet, then:

P: Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

C: Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam

nomini sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae

### The Prayer over the Gifts

Fiat hoc sacrificium, Domine, oblatio tibi pura, et nobis misericordiae tuae sancta largitio

God of mercy, may we offer you a pure sacrifice for the forgiveness of sins

P: ... per omnia saecula saeculorum

C: Amen

P: Dominus vobiscum

C: Et cum spiritu tuo

P: Sursum Corda

C: Habemus ad Dominum

P: Gratias agamus Domino Deo nostro

C: Dignus et iustus est

### The Preface of Ordinary Time V

(the priest may choose an alternative)

Vere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum.

Qui in omnia mundi elementa fecisti, et vices disposuisti temporum variari; hominem vero formasti ad imaginem tuam, et rerum ei subiecisti universa miracula, ut vicario munere dominaretur omnibus quae creasti, et in operum tuorum magnalibus iugiter te laudaret, per Christum Dominum nostrum.

Quem caeli et terra, quem Angeli et Archangeli confitentur et proclamant, incessabili voce dicentes:

The Choir sing :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### Canon of the Mass II

(the priest may choose an alternative)

Vere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et Sanguis frant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.  $\Delta\Delta\Delta$

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS

ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.  $\Delta\Delta\Delta$

P: Mysterium Fidei.

R. Mortem tu-am annunti-amus, Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-recti-ónem confi-témur, do-nec vé-ni-as.

Memores et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. C: Amen.

P: Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimitte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

P: Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut opem misericordiae tuae